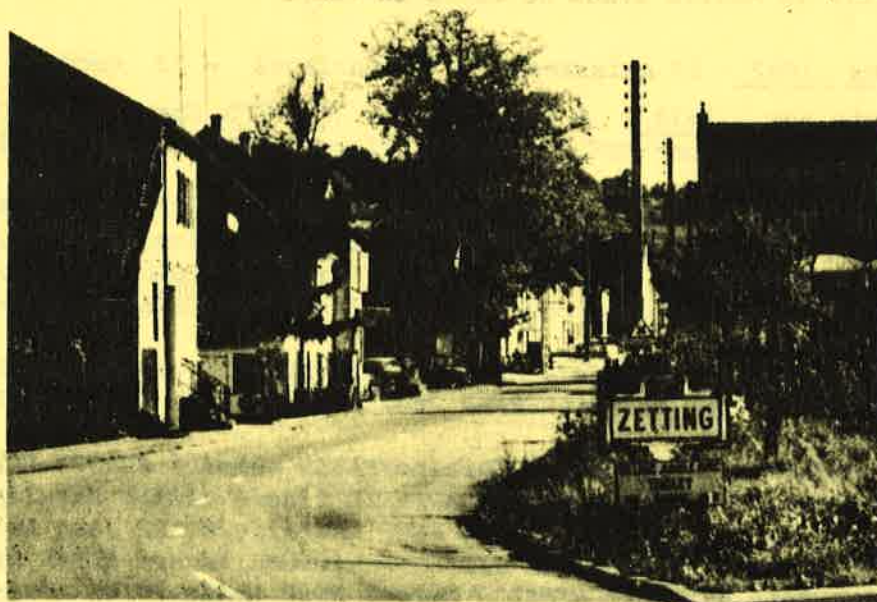


ZETTING



BULLETIN MUNICIPAL



VOTRE NOUVEAU CONSEIL MUNICIPAL

MM. KLAM Gaston, Maire	MEYER Jean-Marie	HOFFMANN Maurice
KRAUSER Gérard, 1er Adjoint	LETT Roland	BARTHEL Camille
RISSE Jean-Marc, 2ème Adjoint	MEYER Arsène	KALIS Claude
MASSING Bernard, 3ème Adjoint	RIMLINGER René	MEYER Antoine
HOFFMANN Bernard	MEYER Louis	GROSS Jean-Claude

LES COMMISSIONS MUNICIPALES : Président, M. KLAM Gaston, Maire

Vice-Président : M. KRAUSER Gérard, 1er Adjoint

Commission des travaux : MEYER Arsène-RIMLINGER René-RISSE Jean Marc-KALIS Claude-GROSS Jean Claude-MEYER Jean Marie-MEYER Louis-HOFFMANN Maurice-HOFFMANN Bernard-MASSING Bernard.Commission des finances : RISSE Jean Marc-KALIS Claude-MEYER Jean Marie-HOFFMANN Maurice BARTHEL Camille-MASSING Bernard-LETT Roland.Commission des affaires agricoles, de la Forêt : RIMLINGER René-RISSE Jean Marc-MEYER Louis-MEYER Antoine-HOFFMANN Bernard-MASSING Bernard.Commission Rapporteur Bulletin Municipal : Camille.Commission des orphelins : HOFFMANN Bernard - KRAUSER Gérard.Commission d'Aide Sociale : MEYER Jean-Marie - MEYER Arsène - BARTHEL Camille-MEYER Antoine.Commission communale des Titulaires : KALIS Claude-HENRICH Ernest-GUNTHER Pierre-MEYER Arsène-BRANSTETT Arthur-COLMANN MarcelSuppléants : MAGER Jean-LETT Roland-MASSING Bernard-RISSE Jean Marc-JUNG André - MULLER Othon.LA MAIRIE PRATIQUEMairie: Secrétariat heures d'ouverture : lundi mercredi vendredi de 13h 30 à 18h 30
mardi jeudi de 13h 30 à 18 hPermanence: Maire et Adjoint : lundi mercredi vendredi de 18 h à 19 h.Pointage en Mairie des demandeurs d'emploi : tous les 15 du mois
(le lendemain si le 15 est un dimanche ou jour férié)Fermeture du secrétariat : du 1er aout au 29 aout 1983 (en cas d'urgence s'adresser au Maire ou adjoints)En cas de décès : prière d'avertir la Mairie avant de faire la tombeETAT CIVIL : Il y a cent ans 1882 - 18 naissances - 5 mariages - 13 décès.

Il y a cinquante ans - 1932 - 9 naissances : HOFFMANN François-KIRCH Auguste MULLER Elise-DARRIEUX Oscar-NEHLIG Jean-Baptiste-SPITZER Louise-BARTHEL Odile LAUER Jeanne-ZINS Lucie.

7 mariages : GLATZ André THIEL Marie/ LAMBERT Adolphe MEYER Marie/ KELLER Paul SCHANENG Anne / MEYER François HEITGER Anne/ SCHOUVER Nicolas SCHNEIDER Elise/ BARTHEL Jean Pierre REINERT Christine/ PESERT Nicolas GEORGES Marie/

6 décès: LUTZ Nicolas-KRAUSER Jacques-BEYER Elisabeth-SCHILLE Agnès-NEHLIG J Baptiste-JUNG Celstine.

AUJOURD'HUI 1982 9 naissances - ALBERT Cyril-BARTHEL Valérie-CLEMENT Nicola GRASSER Matthieu-HOFFMANN Cedric-KIEFER Judith-KLAM Marie Laure-MEYER Isabelle THUILLIER Frédéric

7 mariages : SPIELMANN Gerard RISSE Martine/KLEIN Gabriel FRANCK Edith/ WEISSENBACHER Bertrand GLUCK Isabelle/GANTHEIL Claude JAMANN Maryline/GALLIOT Hervé RISSE Geneviève/SCHNEIDER Patrick ROHR Nathalie/MEYER Jean Luc MULLER Ma

11 décès LERSY Elise-STERN Camille-JENSEN Paul-ROHR Edgard-MEYER Nicolas-ZIMMER Othon-THEOBALD Alphonse-MISSLER Marcel-ROHR Emile-THIEL Louis-KLEIN Alc

LE MOT DU MAIRE

Chers Zettingeais et Diedingeais,

Vous venez d'accorder la confiance à votre nouveau Conseil Municipal. Aussi je tiens à vous en remercier au nom du Conseil Municipal et en mon nom personnel.

Les six années écoulées ont été une période d'apprentissage et de prise en main des dossiers qui vous préoccupaient. Beaucoup de réalisations ont été exécutées dont principalement les travaux de voirie, d'assainissement et d'équipements.

La nouvelle période a déjà bien démarrée puisque certains travaux sont déjà programmés, notamment la 3ème tranche d'assainissement à l'annexe DIEDING, le nouveau cimetière, l'aménagement d'un plateau d'éducation physique au groupe scolaire et la réfection du prolongement de la rue du chemin de fer vers Sarreinsming.

D'autres travaux seront encore programmés et dont on vous donnera écho grâce à la presse et à notre bulletin municipal dont c'est aujourd'hui la première et dont je tiens à remercier spécialement tous les membres de la commission qui sont chargés avec moi de sa rédaction.

Cette année sera marquée par le relance de notre jumelage avec la commune de THOLEY (activités qui sont d'ailleurs détaillées dans ce bulletin).

J'espère que cette première publication ainsi que les suivantes vous donneront entière satisfaction.

LE MAIRE

G. KLAM

Liebe Freunde aus Zetting und Dieding,

Der Gemeinderat und der Bürgermeister bedanken sich für das Vertrauen, das die Wähler von Zetting - Dieding in sie gesetzt haben.

Die sechs vergangenen Jahre waren notwendig um die Gemeindegeschäfte richtig in den Griff zu bekommen. Vieles ist verwirklicht und durchgeführt worden und dabei wären vor allem die Sanierungs und Strassenbauarbeiten hervorzuheben.

Kaum hat meine Amtszeit begonnen und schon sind allerlei Unternehmen im Gange, wie zum Beispiel die Fortsetzung der Sanierungsarbeiten in Dieding, die Einrichtung eines Sportplatzes, Die Errichtung eines neuen Friedhofs und die Ausbesserung des Weges der von der Rue du chemin de fer aus nach Sarreinsming führt.

Andere Vervirklichungen sind noch vorgesehen, weiteres darüber werden sie aus der Zeitung erfahren und aus unserem "Bulletin Municipal".

Anlässlich der ersten Herausgabe, möchte ich insbesondere den Mitgliedern der Kommission, die mit mir für die Zusammensetzung des Bulletins verantwortlich sind, meinen Dank aussprechen.

Wir haben uns vorgenommen unsere Partnerschaft mit der Gemeinde THOLEY neu zu beleben (Nähere Einzelheiten in diesem Bulletin).

Ich hoffe, dass diese erste Herausgabe und auch die folgenden im allgemeinen Anklang finden werden.

Der Bürgermeister

G. KLAM

ZETTING COMMUNE JUMELAGE

10 ans de Jumelage

"Grusswort" du Maire de THOLEY

Liebe Zettinger,

Seit dem 1.2.1983 bin ich Bürgermeister der Gemeinde Tholey.

Mit Freude konnte ich bei meiner Amtseinführung feststellen, dass Tholey eine Partnerschaft mit Ihrem Ort hat. Dies ist um so erfreulicher, da diese Partnerschaft nicht erst seit heute, sondern bereits sei über 10 Jahren besteht.

Zusammen mit Ihrem Bürgermeister, Herrn Klam, seinem Stellvertreter Herrn Massing und unserem Ehrenbürger, Herrn Wackermann, durfte ich Anfang Mai 1983 Zetting besuchen. Ich war sehr angenehm überrascht und tief beeindruckt von Ihrer schönen Kirche. In den wenige Stunden, die ich in Zetting verbringen konnte, verspürte ich deutlich das gute Verhältnis zwischen Zettinger und Tholey. Ich bin überzeugt, dass diese Freundschaft und Partnerschaft in meiner Amtszeit noch vertieft wird. So wollen wir uns am 09. und 10.07.1983 in Tholey anlässlich der "historischen Tage" und am 15.07.1983 zu einem Fussballspiel in Zetting treffen. Stolz bin ich auch darauf, dass einige Kinder aus Zetting in den Grossen Ferien zu Gast bei uns sein werden. Ich hoffe und wünsche, dass sich die Partnerschaft zwischen Zetting und Tholey noch intensiver und herzlicher entwickelt und damit ein weiterer Beitrag zur deutsch-französischen Freundschaft geleistet wird.

FRISCH, Bürgermeister

Le mot du Maire honoraire, M. WACKERMANN

Plus de 10 années se sont écoulées depuis les fêtes de Jumelage entre les deux communes de Tholey et de Zetting mais avec le temps les relations entre les deux populations se sont un peu relâchées. A l'occasion de la visite du nouveau Maire de Tholey, M. FRISCH, un désir de renouveau de nos relations s'est fait sentir car nos deux Maires MM. FRISCH et KLAM ont décidé de multiplier nos rencontres pour renforcer nos liens d'amitié. En tant que citoyen d'honneur de Tholey je me rejouis particulièrement de cette décision et je forme le vœux que vous tous participerez nombreux à ces rencontres amicales comme aux belles heures de notre Jumelage. Pour les retraités de nos deux communes, une excursion est prévue vers la fin du mois de septembre qui nous conduira à Colombey les Deux Eglises sur la tombe du Général de Gaulle qui fut avec le Chancelier Adenauer le promoteur de l'amitié franco-allemande. Cette sortie nous donnera l'occasion de revoir d'anciens amis de Tholey dans une ambiance fraternelle. De plus amples détails sur cette journée vous seront communiqués au courant du mois d'août.

Vor zehn Jahren haben die Gemeinden von Tholey und Zetting Partnerschaft gefeiert, doch nach und nach, haben sich die Tholeyer und Zettinger ein wenig aus den Augen verloren. Anlässlich des Besuchs des neuerwählten Bürgermeisters von Tholey, Herrn FRISCH ist der Wunsch nach einer Belebung unserer beiderseitigen Beziehungen aufgekommen. Beide Bürgermeister, Herr Frisch und Herr Klam sind entschlossen weitere Zusammenkünfte zwischen Tholeyer und Zettinger zu veranstalten, um unsere Freundschaft zu befestigen. Als Ehrenbürger von Tholey, freue ich mich besonders über diesen Entschluss, und ich hege den Wunsch, dass ihr alle recht zahlreich an diesen freundschaftlichen Zusammentreffen teilnehmen werdet wie einst zu schönsten Stunden unserer Partnerschaft. Für die Pensionäre beider Gemeinden ist ein Ausflug ausgangs September vorgesehen. Ziel dieses Ausflugs ist Colombey les Deux Eglises, wo wir uns zur Grabstätte des General De Gaulle begeben werden; der General de Gaulle der sich für eine Annäherung beider Staaten stark eingesetzt hat sowie Bundeskanzler Adenauer in Deutschland. Nähere Einzelheiten betreffs diesen Tag werden euch im Laufe des Monats August mitgeteilt werden.



LES DATES A RETENIR

Les 9 et 10 juillet 1983 - Historische Tage à THOLEY : début des festivités le 9 à 15 H.

Le 15 juillet au stade municipal de ZETTING à 18 heures - match de football - Conseil Municipal de ZETTING contre celui de THOLEY

Les 15 et 16 octobre 1983 à THOLEY - célébration du 10^e anniversaire du Jumelage ZETTING - THOLEY - début des festivités le 15 à 20 heures (éventuellement mise à disposition d'un car au cas où il y aurait assez de personnes voulant de rendre à Tholey - prière de se faire inscrire en Mairie).

Nous vous invitons à participer nombreux à toutes ces journées de fêtes et d'amitié. Pour tous renseignements complémentaires, veuillez vous adresser à la Mairie entre 18 et 19 heures les lundi et mercredi.

EN BREF LES REUNIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

Lundi 21 mars 1983 : Election du Maire et des Adjoints

Vendredi 30 mars 1983 : formation des diverses commissions

Vendredi 15 avril 1983 : Budget primitif 1983 - les propositions votées par le Conseil Municipal s'établissent comme suit: montant total : 1.132.069 F
dont 996.669 F en fonctionnement
et 135.400 F en investissement.

Vendredi 3 juin 1983 : Programme des travaux 1984 - assainissement Dieding 4e tranche
- création d'un nouveau cimetière au lieudit "Mittelbrunnen".

QUELQUES REALISATIONS RECENTES :

- Création de trottoirs rue des mésanges et rue de la Forêt
- Aménagement du parking au terrain de sports
- Prolongement de la rue de la chapelle
- Réfection des chemins à ZETTING : prolongement de la rue du chemin de fer vers la douane ce qui dorénavant résoud le problème de la circulation en cas de crues.
à DIEDING : plusieurs chemins ont été remis en état.

DIVERS

Malgré les précédents avertissements, il faut rappeler :

- que les feux de broussailles contre lesquels plainte a été déposée à la Mairie, sont formellement interdits à partir du 1er mars.
- que la divagation des chiens est interdite sur la voie publique, sous peine de contravention.

LE PROGRAMME DES FESTIVITES DE L'A.S. ZETTING

14 JUILLET 1983 - Challenge Dugros avec la participation de plusieurs équipes de la région

SAMEDI 13 AOUT 1983 - Grand bal dans une bonne ambiance locale dans la salle des vestiaires

DIMANCHE 14 AOUT 1983 - 30^e anniversaire de l'A.S. Zetting. En perspective.... des rencontres très intéressantes et disputées entre des équipes seniors, vétérans et poussins.

LUNDI 15 AOUT 1983 - Tournoi inter-village avec la participation des équipes suivantes: Pompiers, vétérans, club d'épargne concorde et espérance, club de gymnastique, conseil municipal, cadet et club de Dieding.

Les sociétés sportives, culturelles ou autres (club d'épargne etc..) seront toujours les bienvenus pour inserer leurs programmes, comptes rendus ou autres éléments dans le bulletin communal.

LA POMPE A INCENDIE

Les gens de Puzieux, les premiers, avaient eu des ennuis avec leur pompe à incendie qui ne marchait jamais quand on voulait s'en servir pour éteindre un incendie à telles enseignes que le Maire avait été obligé de prendre un arrêté énergique enjoignant le capitaine des pompiers de faire essayer la pompe la veille de chaque incendie.

A Zetting on n'était pas si bête. Tout simplement, on ne possédait pas de pompe à incendie. Mais un jour le Sous-Préfet de Sarreguemines donna au Maire l'ordre d'en commander une, le menaçant des foudres du Préfet en cas de non-exécution. Qu'auriez-vous fait à sa place ?

Ce qu'il fit uniment: convoquer les conseillers municipaux par le tambour de l'appariteur en séance extraordinaire. L'on discuta ferme, l'on le disputa, l'on maudit l'administration.

A la fin cependant il fut décidé à l'unanimité de construire d'abord... le hangar pour abriter la pompe. Le Sous-Préfet, tout savant qu'il était, ne l'aurait jamais imaginé! Tout laissait penser que le particulier-là manquait de jugeotte.... Et le hangar fut construit.... Et la pompe à incendie fut commandée.... Seulement... quand on voulut la faire entrer dans le local, on n'y parvint pas... la porte d'entrée était trop étroite. Perplexes, le maire réunit à nouveau son conseil municipal. Cette fois on allait bien voir ce qu'on allait voir. Le Sous-Préfet de Sarreguemines pourrait vanter en haut-lieu la perspicacité de ses administrés de Zetting. On décida de placer en premier la pompe à l'emplacement choisi. Ce qui fut fait sur le champ. Puis l'on se mit à élever tout autour les quatre murs. Hélas!... Quand le toit fut posé, on s'aperçut alors qu'il était impossible de sortir la pompe. Dans la fièvre de la construction les zélés de Zetting avaient oublié de ménager l'emplacement de la porte.

Avec ses vitraux et ses fresques

L'EGLISE ST-MARCEL

UN JOYAU RECONNU

A l'approche de Pâques, les cloches s'envolent à Rome, dit-on. A ZETTING était-ce un hasard - nous ne les avons en tout cas ni vues ni entendues..

Nous avons eu, par contre, tout loisir d'admirer, dans un site merveilleux l'une des plus anciennes et plus belles églises de la Moselle.

Perchée sur une hauteur, elle dresse au ciel la tour ronde et massive de son clocher couvert d'ardoises.

Au Moyen Age, les habitants du village s'y réfugiaient à l'approche de l'ennemi et l'on y invoquait, avec ferveur, saint Marcel, patron protecteur de la paroisse.

Elle est encore presque intacte aujourd'hui.....

Trop peu connue des touristes pressés, l'Eglise St Marcel de Zetting est un pur joyau de l'architecture sacrée. Sur la départementale 33 qui longe depuis Sarreguemines les bords de la Sarre, entre Dieding et Fémelfing, c'est une surprise pour beaucoup que de voir se dessiner, sur la droite, la silhouette de cette église à l'architecture unique dans la région. Une église qu'il faut, à tout prix, aller admirer de plus près.....

On cède d'autant plus volontiers à la tentation que ce monument s'insère dans un site de toute beauté. La Sarre coule en contrebas du village dont les maisons aux toits pointus semblent agglutinées les unes contre les autres. Tout près d'un ancien abreuvoir, la rue se met à grimper, dessine une courbe devant la mairie, se retrécit sous le pont de la voie ferrée et vient mourir, à bout de souffle, juste devant l'Eglise St Marcel où un chêne séculaire, gardien des lieux, déploie à la belle saison un luxe de verdure.

... / ...
A SUIVRE